Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy za niegodziwość uratujesz ich?\* Boże, sprowadź na dół w gniewie ludy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy za tę niegodziwość będziesz ich ratunkiem? Boże, upokórz w swym gniewie narody! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty policzyłeś dni mojej tułaczki, zbierz *też* moje łzy do swego bukłaka; czyż nie są *spisane* w twojej księdze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali za nieprawość pomsty ujdą? strąć te narody, o Boże! w popędliwości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za nic je zbawisz, w gniewie narody pokruszysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ocal nas od ich niegodziwości, Boże, powal w gniewie narody! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż ujdą kary za niegodziwość? Boże, upokórz w gniewie tych ludzi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłać im za ich niegodziwość! Boże, poraź narody w swoim gniewie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłać im tę niegodziwość, Boże, powal w swym gniewie ludy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj im odpłatę za ich nieprawość, w gniewie powal narody, o Boże! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Готове моє серце, Боже, готове моє серце, заспіваю і виспівуватиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za krzywdę – rozprosz ich, w gniewie roztrąć te ludy, Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam oznajmiłeś, że jestem uciekinierem. Racz zebrać moje łzy w swym bukłaku. Czyż nie ma ich w twojej księdze? |

1. 1) Lub: Za ich niegodziwość odmierz im. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 79:6</x> [↑](#footnote-ref-3)